



Bulletin Numéro 29
Mai 2008

AU SOMMAIRE

- Invitation à la réunion scientifique annuelle et à l'assemblée générale le mercredi 11 juin 2008
- Compte-rendu de l'assemblée générale du 10 mai 2007 et rapport financier
- Compte-rendu de l'atelier Demopædia de Paris (17-19 octobre 2007)

Secrétariat du CNF : 133, Bd. Davout 75980 Paris Cedex 20
Téléphone : 01.56.06.21.26, Télécopie : 01.56.06.21.99
mél : cnf-bureau@listes.ined.fr

site web : <http://cnf.ined.fr/>

CONVOCATION A L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE du CNF de L'UNION

La réunion scientifique annuelle suivie de l'Assemblée générale ordinaire du Comité National Français de l'UIESP se tiendront à l'Institut national d'études démographiques
133 boulevard Davout 75020

le mercredi 11 juin 2008 à 14 heures salle Alfred Sauvy (1^{er} étage)

14 heures

Réunion scientifique avec une conférence ouverte à tous sur le thème :
Sexualité, genre et santé : apport de l'enquête
« contexte de la sexualité en France » par
Nathalie Bajos (U569 INED-INSERM) et **Michel Bozon** (U569 INED-INSERM)

15 heures 30

Pot amical

16 heures

Assemblée générale avec l'ordre du jour suivant :

- 1 - Rapport moral
- 2 - Rapport financier par Corinne Régnard ;
- 3 - Activités du CNF et de l'Union, notamment le projet Demopædia
- 4 - Questions diverses

Attention ! Si vous ne pouvez pas participer à l'Assemblée, pensez à faire une **procuration** en utilisant le pouvoir ci-dessous. Merci !

Avec nos sentiments dévoués

Le Bureau

.....
POUVOIR

Je soussigné(e) [Nom en capitales]
déclare déléguer mes pouvoirs à M
pour l'Assemblée générale du CNF - UIESP le 11 juin 2008

A LE (SIGNATURE)

Le mot du président

Chers amis et collègues,

Je vous invite très vivement à assister à notre journée annuelle du CNF qui se tiendra à l'INED le mercredi 11 juin 2008. Nous aurons le plaisir d'écouter Nathalie Bajos, Michel Bozon sur la seconde grande enquête sur la sexualité dont une première publication a fait l'objet de nombreux échos dans la presse mais dont tous les secrets ne sont pas encore révélés.

Nous avons aussi besoin de votre présence à l'Assemblée générale annuelle qui s'en suivra car c'est grâce au CNF que nous avons pu lancer, avec le soutien fort de la Division de la Population des Nations-Unies et de l'INED, le projet Demopædia. Même si le projet n'en est pas encore au stade de l'innovation dans le domaine démographique puisque nous nous contentons de mettre à jour la seconde édition du dictionnaire (qui date de 1981 !) en chinois, russe, portugais-brésilien, italien, nous innovons du point de vue technologique puisque l'ensemble des deux éditions dans près de 15 langues sera disponible sur l'Internet et l'ensemble des 1500 termes clés (termes du texte) qui font l'objet d'une traduction dans toutes les langues, sont en passe d'être enregistrés en utilisant les voix de la vingtaine de participants qui s'est réuni à l'INED en novembre dernier pour apprendre la technologie wiki. Cette réunion, essentiellement financée par les Nations-Unies, a été un franc succès et je ne manquerai pas de vous en donner un aperçu lors de réunion du 11 juin. Le travail de numérisation, correction, informatisation et traduction est néanmoins gigantesque et n'est pas achevé aujourd'hui. La technologie wiki et l'utilisation de l'Unicode ne sont pas encore des technologies tout à fait au point (nous avons notamment reporté et corrigé plusieurs bogues dans les logiciels) et ce projet est l'occasion de faire progresser la technique qui permet de partager un savoir dans des langues très différentes et d'échanger sur notre discipline commune qu'est la science de la population, depuis pratiquement l'ensemble des points du globe. Après l'ouverture prochaine du site nous utiliserons la fin de l'année 2008 et le début de l'année 2009 pour inciter nos collègues démographes à écrire dans cette encyclopédie en partant de ce dictionnaire multilingue qui n'est pas réellement un dictionnaire mais bien une petite encyclopédie. Nous devrions pouvoir tirer un premier bilan pour le prochain congrès international de Marrakech où nous nous retrouverons tous.

Bien à vous,

Nicolas Brouard, président du CNF.

COMPTE RENDU DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DU CNF

du jeudi 10 mai 2007

Participants : 18 présents, 15 procurations, soit 33 membres participants dont 26 avec cotisations à jour. Quitus atteint avec 25% de membres participants (26 membres cotisants sur 100 inscrits).

Le bilan moral, présenté par le Président du CNF, Nicolas Brouard a été approuvé à l'unanimité par l'assemblée. Le bilan financier présenté par Corinne Régnard, trésorière, a également été approuvé à l'unanimité par l'assemblée.

Rapport financier pour l'assemblée générale ordinaire du 10 mai 2007

	Débit	Crédit
Solde au 01/07/2006 (date de clôture de l'exercice précédent)		1 670,14 €
Recettes de l'exercice		
- Intérêts capitalisés Livret A		33,50 €
- Subvention CNO de Tours		13 853,56 €
- Erreur banque en faveur du CNF (à rembourser à terme)		97,00 €
- Collecte pour la Fondation E. Van de Walle		295,00 €
Total des recettes		14 279,06 €
Dépenses de l'exercice		
- Organisation AG 2006	73,48 €	
- Organisation AG 2007	300,00 €	
- Frais bancaires	24,53 €	
- Fondation E. Van de Walle	295,00 €	
Total des dépenses	693,01 €	
Solde au 10/05/2007		
- CCP		264,22 €
- Livret A		14 991,97 €
Total des encours		15 256,19 €
Bilan		
- Différence des soldes		13 586,05 €
- Différences des recettes et des dépenses		13 586,05 €

Le projet Demopædia a été présenté par Nicolas Brouard. Il a précisé que la Division de la Population a financé la traduction de la deuxième version du dictionnaire en russe. Il a demandé l'aide de l'assistance pour trouver des versions manquantes du dictionnaire démographique multilingue, à savoir la première version des dictionnaires allemand et polonais et les deux versions du dictionnaire portugais.

Propositions retenues à l'issue des débats :

- Logo approuvé à l'unanimité (*voir l'extrait de la discussion sur le Wiki de l'atelier de Paris*)
- Lisibilité : concevoir un bandeau latéral pour sélectionner les langues choisies afin d'améliorer et d'optimiser l'espace de lecture sur Demopædia.
- Condition des contributions interactives : Les définitions présentées dans Demopædia ne pourront être modifiées que par des membres d'associations professionnelles de démographes.
- Formation interne : Projet de formation des membres du CNF à l'utilisation de Demopædia, sur le site de l'Ined (2h ou une ½ journée).
- Formation ouverte à des démographes francophones du Sud (Afrique, Asie...) sur un budget Fnuap. Cette formation à l'usage/principe du Wiki et à la maniabilité interactive de Demopædia aurait lieu en Afrique, à Ouagadougou, sur une semaine.
- Diffuser visiblement ces propositions de formation via le bulletin et le site de l'IUESP.
- Des traductions sont prévues.

Propositions retenues pour le Congrès de Marrakech, 2009 :

- « Prix du meilleur poster » : inspiré des prix que l'AFEP a décernés lors du Congrès de Tours, le CNF attribuera ce type de prix à chaque séance de poster, en l'ouvrant aux posters présentés dans les autres langues officielles du Congrès (français et anglais), ce qui implique la constitution d'un jury ad hoc multilingue. Il a été également proposé d'attribuer trois prix par séance poster (soit une par jour), de manière à récompenser plus largement les efforts des exposants, quitte à ce que le prix ait désormais une valeur plus symbolique que matérielle. Le budget d'attribution des prix serait réduit à environ 1000€ (soit sur 5 jours, 200€ par séance). Pour information, le montant du prix de l'AFEP était de 150€) (les langues officielles sont l'anglais et le français, seul l'arabe est admis pour la séance 22)
- Financement de missions : Prévoir un budget mission pour financer le voyage de jeunes chercheurs du sud, provenant plus particulièrement des Pays les Moins Avancés (selon la classification en vigueur) sous condition de communication acceptée. Il a été envisagé de d'attribuer 3 bourses de 2000€.
- Diffusion : Faire connaître rapidement les décisions prises pour le financement des missions et les principes du « Prix du meilleur Poster » sur le bulletin d'information et sur le site Web de l'Union, et par un affichage clair au moment de l'appel à communication.

COMPTE-RENDU DE L'ATELIER DEMOPÆDIA DE PARIS

- Un atelier international sur le projet Demopædia a eu lieu à l'INED à Paris du 17 au 19 octobre 2007. Son but était multiple. Il consistait à réunir des « consultants », au nombre de 10 (voir le tableau plus loin) à qui la Division de la Population des Nations Unies (UNPD) ou le CNF avait donné un travail préalable de traduction de la seconde édition du dictionnaire démographique multilingue ou d'une réécriture de ce dernier dans cinq langues : chinois, russe, portugais brésilien, italien, polonais et suédois et de confronter leur travail en l'exposant devant 13 « participants » appartenant à 10 pays dont la langue principale avait fait l'objet d'au moins une édition du dictionnaire (arabe, tchèque, français, allemand, espagnol). Il n'y avait pas d'anglophone mais la langue commune était l'anglais.
- Le travail de traduction (ou de révision pour la partie russe déjà traduite durant l'hiver 2006 par Serguey Yvanov) étant à peine commencé en octobre 2007, il avait été demandé aux consultants de traduire le chapitre 9 sur la « Démographie économique et sociale » à partir de la version anglaise de 1982 ou, parfois, de la version française de 1981. Il y avait la plupart du temps deux consultants et donc deux traductions indépendantes de ce même chapitre dans une même langue. Pour confronter les versions et trouver une version optimale, les consultants devaient mettre leurs textes sur le serveur « wiki » de Demopædia. Mais comme cette nouvelle technologie leur était inconnue car elle n'est pas encore très usitée de par le monde (on compte des millions d'utilisateurs de Wikipédia, mais seulement quelques milliers de wikipédistes), l'objet de cet atelier était d'enseigner l'usage des Wikis tant aux consultants qu'aux participants.
- Pour mener cet atelier, nous avons fait appel à 4 personnes-ressources, Géraldine Duthé, Laurent Toulemon et France Meslé pour l'INED, mais également Delphine Ménard de la Fondation Wikimedia, fondation internationale qui coordonne non seulement Wikipedia mais également, Wiktionary, Wikisource et Wikibooks.
- La difficulté consistait en effet à susciter un intérêt pour la technologie Wiki à des démographes qui étaient par contre tous désireux de contribuer à une encyclopédie spécialisée dans les sciences de la population, et à la nécessité, en premier lieu, de mettre à jour ce dictionnaire démographique multilingue qui avait été publié pour la première fois au milieu des années 50 grâce à l'impulsion de la Commission de terminologie des Nations-Unies. En effet, une encyclopédie multilingue ne peut pas être créée ex-nihilo et nous avons l'opportunité de disposer de ce dictionnaire démographique multilingue dans une quinzaine de langues.
- Après avoir obtenu les droits de licences de la part des principales organisations que sont les Nations-Unies et l'UIESP, ainsi que celles des principaux auteurs, il était possible de numériser les documents et d'appliquer un logiciel de reconnaissances de caractères afin d'en extraire le texte puis de le mettre sous une forme similaire à XML pour pouvoir en faire un traitement informatisé. Ce travail de numérisation a été effectuée principalement par Christine Gandrille à l'INED.
- Pour certaines langues comme l'arabe et le chinois, il n'était pas vraiment possible d'utiliser un logiciel de reconnaissance de caractères et le CNF a fait retaper le document en Algérie. Pour l'édition chinoise de 1994, la numérisation a été effectuée en Chine sous la direction du Professeur Qiao.
- La version chinoise informatisée n'a pu être traitée qu'*in extremis* quelques jours avant l'atelier. L'édition polonaise de 1966, épuisée, a pu être achetée chez un antiquaire de l'Internet pour 12 zlotis (c'est-à-dire pour le prix indiqué sur la couverture de 1966 !), puis numérisée et traitée à temps.

- Tous les participants ont donc pu travailler sur le chapitre 9 dans leur propre langue et sur le serveur Demopaedia.org durant ces 3 jours d'octobre.
- L'ensemble des participants avait également pour tâche d'apprendre à enregistrer dans leur propre langue l'intégralité des éléments terminologiques clés. En effet, comme le travail actuel est assez ingrat puisqu'il consiste essentiellement en la mise sur l'Internet de versions du dictionnaire multilingue déjà publiées au milieu des années 60 pour la première édition et au milieu des années 80 pour la seconde, nous trouvions intéressant de doter cette version informatisée d'une prononciation de près de 1 800 mots ou expressions imprimés en gras et associés à un numéro. En effet, seuls les éléments terminologiques du texte (et non des notes) doivent être traduits dans toutes les langues et se correspondent de volume à volume. La rédaction du paragraphe introduisant ces termes est libre du moment où leur sens est identique dans chacune des langues.
- Les exposés des consultants ont été très instructifs à divers égards. Tout d'abord, il a rapidement été très clair pour tout le monde que le travail de traduction demandé tant en russe, chinois et portugais-brésilien de la seconde édition du dictionnaire anglais datant de 1982 ne pouvait pas s'intituler comme une « édition » dans cette langue mais devait se limiter à une « traduction de l'édition anglaise » dans une nouvelle langue. En effet, la vétusté du langage et l'ambiguïté de certains paragraphes (sur l'eugénisme notamment) interdisaient aux auteurs toute appropriation du texte.
- Nous avons proposé que les termes du texte soient sonorisés sous la forme qu'on trouve dans le texte original, autrement dit si le terme était employé au génitif, il devait être enregistré au génitif. Mais pour toutes les langues slaves (russe, estonien, tchèque, polonais), les participants ont trouvé qu'il n'était pas correct d'enregistrer un terme sous une autre forme que le nominatif si bien que l'index que nous avons généré automatiquement à partir du texte numérisé et traité s'est révélé inutile pour les enregistrements. Notre travail, non prévu à l'origine, a consisté à numériser puis traiter les index tels qu'ils ont été imprimés de façon à retrouver la forme nominative. Il est en effet impossible de trouver un algorithme qui retrouve la forme nominative à partir d'une forme conjuguée (ou du moins je n'en ai pas trouvé). Ce lourd travail (environ 4500 entrées par langue et dans les 2 éditions) est en cours mais devrait porter ses fruits. Habitué aux 4 cas de l'allemand, j'ai eu la douleur de constater que l'estonien, langue record en la matière, comprenait 14 [cas](#) : [nominatif](#), [génitif](#), [partitif](#), [illatif](#), [inessif](#), [élatif](#), [allatif](#), [adessif](#), [ablatif](#), [translatif](#), [terminatif](#), [essif](#), [abessif](#) et [comitatif](#). L'index estonien sera informatisé par des Estoniens...
- Pour le chinois, les consultants ont enregistré l'ensemble des 1800 termes ou expressions mais la numérisation ou la nouvelle frappe du texte chinois n'ayant pas été parfaite, il reste un gros travail de correction à faire.
- L'index arabe a lui aussi dû faire l'objet d'une nouvelle frappe qui se fait sous la responsabilité de Mohamed Bedrouni de l'Université de Blida (il vient de m'arriver ce jour).
- Le bureau du CICRED qui tenait sa réunion annuelle à la même date a été invité à la séance du mercredi 17 octobre qui était ouverte à tous les membres du CNF et son président Gavin Jones a indiqué qu'il avait longuement travaillé au milieu des années 70 à une version indonésienne et une version malaisienne du dictionnaire et qu'il allait s'atteler à en retrouver une version papier.
- La version japonaise de 1994 a fait également l'objet d'une nouvelle frappe par le Professeur Saito Yabusiko de Tokyo. Seule le chapitre 1 a été traité à ce jour.
- Pour expliquer la genèse du dictionnaire et de la commission de terminologie nous avons invité Jacqueline Hecht qui a communiqué en anglais. Les participants se sont engagés à en faire une traduction sur le wiki et à critiquer le texte de Jacqueline. Cette dernière a

mûrement réfléchi puis finalement accepté que son texte soit « wikifié » par la « communauté » des démographes. C'est un bon début. Mais il faut attendre que le serveur soit ouvert, et je souhaite que ce soit pour l'assemblée générale du 11 juin.

- La Division de la population des Nations-Unies et sa présidente, Hania Zlotnik nous ont beaucoup soutenu pour lancer ce projet tant du point de vue financier que stratégique dans le choix des consultants à inviter. L'INED a également financé tous les voyages depuis l'Europe. Le CNF a financé une partie des traductions en italien et suédois ainsi que les nouvelles frappes en arabe et japonais.
- Signalons aussi que du point de vue technique informatique, il s'agit des tous premiers travaux utilisant la nouvelle norme internationale qu'est l'UNICODE (UTF-8). La plupart des éditeurs de texte (Emacs) ou langages (Perl, PHP, Bash) ne traitent correctement l'unicode que depuis très récemment et il reste de nombreux bogues que nous avons signalés et parfois corrigés. Sans cette norme, il était impossible de mélanger dans un même texte toutes les langues. Le logiciel utilisé pour le serveur wiki, mediawiki, fait lui aussi appel aux dernières technique de base de données et de sécurité pour offrir un service correct. Mais il faut également le mettre à jour périodiquement et pour cela rendre l'installation la plus standard possible.
- Il est prévu d'acheter tout prochainement un serveur autonome qui serait hébergé par l'INED. Mais sa gestion n'est pas non plus aisée car il faut créer des sauvegardes adaptées.
- Une fois le site du dictionnaire multilingue ouvert, il est prévu d'ouvrir la version libre de l'encyclopédie où chacun des 1800 éléments terminologique aura donné lieu à une page autonome qui servira de « première page ». Tous les démographes et personnes intéressées par la démographie pourront mettre à jour ce dictionnaire non seulement en anglais mais également dans leur langue maternelle. C'est ce processus ouvert qu'il n'est pas aisé de maîtriser et qui fera l'objet de toute notre attention à la rentrée prochaine. Il est prévu qu'après une période de 2 ou 3 ans, les démographes actifs participent à la 3^e édition du dictionnaire en utilisant les idées nouvelles de la version libre et en nommant les nouveaux élément terminologiques qui seront communs à tous les dictionnaires. De même, il est vraisemblable que de nombreuses pages actuelles du dictionnaire de 1981 seront supprimées.

Nicolas Brouard

Extrait de la page Logo du site wiki de l'atelier de Paris



Question to Nicolas: What is the meaning of the Demopædia logo (or is it just an artistic exercise with a nice computer software)?

- Hania Zlotnik asked me (Nicolas Brouard) during the IUSSP Tours in July 2005 to draw a logo with a "World globe". It seemed that you all saw a globe: good point.
- Demopædia must be grateful to Wikipedia for all its infrastructure (concept, organization, software etc.). That is the reason why I kept the puzzle idea from Paulus Magnusson.

- The logo has to reflect the demographical sciences: one of my favorite theories in population studies is the demographic transition. Here are my explanations for the 4 age pyramids:

1. Before the transition, human populations are stationary with a crude birth rate of 40 per thousand per year, just slightly higher than the crude death rate. Life expectancy is about 25 years. Thus we all come from ancestors having lived for 100,000 years or more with this demographical regime represented by this (left) age pyramid. During this transition which started in Europe by a decline of mortality at the end of the XVIIIth century followed by a later decline of fertility during the XIXth and XXth centuries, populations have to avoid two extreme situations:
2. a too strong decline of fertility because it inevitably leads to a stable declining population with an important aging problem, as reflected by the *second* typical age pyramid from some countries of the North hemisphere or:
3. a too slow decline of fertility because it inevitably leads to a stable growing population with a 3% annual growth rate and a "Third world" exploding age pyramid typical to many countries of the South hemisphere.
These two extreme situations are partly responsible of a North-South fracture which is reflected by a hole with missing pieces of the puzzle. The South hemisphere is still attached to the North (see the top of the third pyramid) because of migrations which help to control our world and to avoid a bigger fracture.
4. at the end, the modern transition theory stipulates that we will all live in a new stationary population with no mortality before the age of 90 or 95 and huge mortality rates beyond that ages with a low Disability Life Expectancy and a high Disability Free Life Expectancy of 95 years old. Fertility will also about 2 children per woman to be compared with the 6 to 8 children of the pretransitional ages.

What do you think about the logo of Demopædia?

Dorota Stala's proposition

- And what do you think about this? --[Dorota Stala](#) 18:44, 23 October 2007



Ricardo Ojima's proposition

- Or perhaps you like this one? (following [Graciela's](#) suggestion). What about each piece of the puzzle representing a flag of the country which have a translation available? -- [Ricardo Ojima](#) 13:26, 24 October 2007



Consultants

	First Name Last Name	Login name chosen	Nationality	Languages	Affiliation
1	Xiaochun Qiao	Xiaochun Qiao	Chinese	Chinese, English	Institute of Population Research Peking University
2	Yeun-chung Yu	Yeun-chung Yu	Chinese	Chinese, English	Institute of Population Research Peking University Beijing 100871 China
3	Ricardo Ojima	Ricardo Ojima	Brazilian	Portuguese, English	Population Studies Center NEPO/Unicamp Brazil
4	Mikhail Denissenko	Михаил Денисенко	Russian	Russian, English, Polish	Russia, 101000, Moscow, Pokrovsky bulvar, d.11, k."D", ap.215, 212. State University - High school of economics Institute of Demography.
5	Natalia Kalmykova	Наталья Калмыкова	Russian	Russian, French, English	Moscow State University
6	Roberto Rodrigues	Roberto Rodrigues	Brazilian	Portuguese, English	
7	Cristina Giudici	Cristina Giudici	Italy	Italian, French, English	Universita la Sapienza Roma
8	Elena Ambrosetti	Elena Ambrosetti	Italy	Italian, French, English	Universita la Sapienza Roma
9	Dorota Stala	Dorota Stala	Poland	Polish, French, English, Russian	PHD Student Warsaw School of Economics Institute of Statistics and Demography Event History Analysis and Multilevel Analysis Unit al.
10	Sara Brachet	Sara Brachet	Sweden	Swedish, French, English	Post-Doc Ined

Organizers and resource persons

1	Nicolas Brouard	Nicolas Brouard	Français, English, German	INED
2	Serguey Ivanov	Сергей Иванов	Russian, French, English,	DESA/UNPD
3	Delphine Ménard	Delphine Ménard	Français, German, English	Wikimedia Foundation (Germany)
4	Géraldine Duthé	Géraldine Duthé	Français, English	INED
5	Laurent Toulemon	Laurent Toulemon	Français, English	INED
6	France Meslé	France Meslé	Français, English	INED

Other speakers invited by the CNF, INED and UNPD

#	First Name Last Name	Nationality	Languages	Institute
1	François Héran	French	French, English	Director of INED
2	Françoise Gubry	French	French, English	CEPED
3	Jacqueline Hecht	French	French, English	INED (retired)
4	Catherine Rollet	French	French, English	IUSSP, CNF

Participants

	First Name Last Name	Nationality	Languages	Affiliation
1	Orlando Santos Monteiro	Cape Verde and Guinea-Bissau	Portuguese, French, English	Institut national de la statistique du Cap-Vert, Praia Cape Verde
2	Graciela Tapia Colocía	Mexico	Spanish	Department of socio-demographic studies- Consejo Nacional de Población, Mexico DF
3	Kokou Vignikin	Benin	French, English	University of Lomé, Lomé Togo Unité de Recherche Démographique
4	Gervais Beninguise	Cameroon	French, English	IFORD, Yaoundé
5	Laura L. Rodriguez Wong	Brazil	Spanish	CEDEPLAR/UFGM Brazil
6	Hala Naufal	Lebanon	Arabic (Middle East), French, English	Lebanese University, Social Sciences Inst.
7	Shuzhuo Li	China	Chinese, English	Institute for Population and Development Studies, Xi'an Jiaotong University
8	Irina Badurashvili	Georgia	Georgian, Russian, English	Georgian Centre of Population Research Tbilisi Georgia
9	Zarylbek Kudabaev	Kyrgyz Republic	Russian	American University of Central Asia, Bishkek
10	Markéta Pechholdová	Czech Republic	Czech, Russian, French, English	Max Planck Research school Rostock
11	Laia Ferrer	Spain	Spanish, French, English	Centre d'Estudis Demogràfics, Universitat Autònoma de Barcelona
12	Mohamed Bedrouni	Algerian	Arabic (Maghreb), French, English	Université Saad Dahleb Blida, Algérie
13	Michael Engberding	German	German, English	TU Berlin - Institut für Soziologie Berlin